

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1231-1161

5 14 /2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 14/3/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	- Tarım, Orman ve Köy İşleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	12 Nisan 2016		E.No: 1/703	
Ysm.Üzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
ay	z	R.T.	M.	M.
TBMM BAŞKANI	A. Davutoğlu			

TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
05 Nisan 2016
Nusxa:

TBMM GENEL EVRAK
05 Nisan 2016
No: 40597

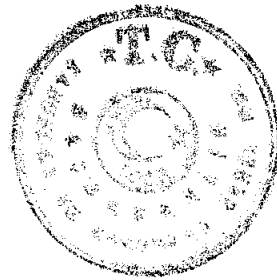
GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması 1 Nisan 2015 tarihinde Bükreş'te imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma çerçevesinde, iki ülke arasında çölleşme ve erozyonla mücadele havza rehabilitasyonu, ağaçlandırma, fidan ve tohum yetiştirme teknikleri; biyolojik çeşitliliğin korunması ve korunan alanların yönetimi; orman ürünleri sanayisi ve pazarlama olanakları, odun dışı orman ürünlerinin yönetimi; kent ormanları, ormanların rekreasyonel ve sosyo-kültürel amaçlarla kullanımı; ekoturizm; orman yangınları, zararlı hastalıklar ve zararlılar ile mücadele; orman köylerinin geliştirilmesi gibi konularda işbirliği yapılması öngörülmektedir.

Taraflar, ortak bilimsel ve teknik araştırmalar; ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması; orman yönetimi uygulamalarına ilişkin araştırmaları geliştirmek üzere bilimsel-teknik bilgi ve belgelerin değişimi; eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi; uzman ve araştırmacıların değişimi yollarıyla işbirliğini geliştireceklerdir.

Türkiye ile Romanya arasında çevre alanında ilişkilerin daha ileriye götürülmesi bakımından "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması yararlı olacaktır.



T/953

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

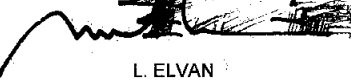
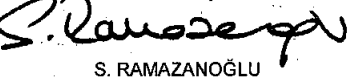
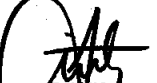
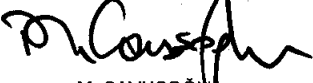
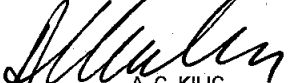
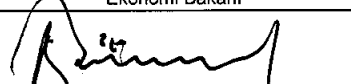
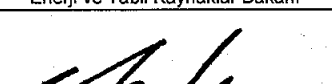
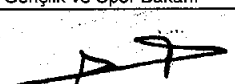
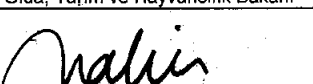
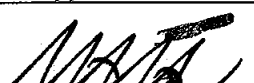
MADDE 1- (1) 1 Nisan 2015 tarihinde Bükreş'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti Arasında Ormancılık Alanında İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. SIMSEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. İLİK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 M. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELİTAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKÇİ Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. YILMAZ İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 I. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1231

342

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMANCILIK ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti; Türk ve Romen halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmeyi isteyerek, Taraflar arasında ormancılık alanında işbirliğini arttırmayı, genişletmeyi ve geliştirmeyi amaçlayarak, Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

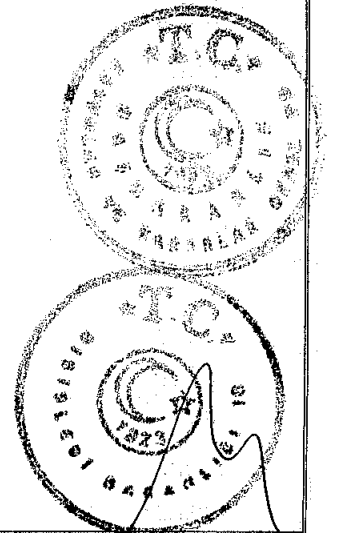
Madde 1

Ormanların korunması ve rehabilitasyonu için, Taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı yarar temelinde, bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı aracılığıyla işbirliği yapacaklardır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

- a) Çölleşme ve erozyonla mücadele, havza rehabilitasyonu, ağaçlandırma, fidan ve tohum yetiştirme teknikleri,
- b) Biyolojik çeşitliliğin korunması ve korunan alanların yönetimi, doğal kaynakların finansal sürdürülebilirliği, korunan alanların ekonomik değerlerinin belirlenmesi ve korunan alanlarda ziyaretçi yönetimi,
- c) Orman ürünleri sanayisi ve pazarlama olanakları; odun dışı orman ürünlerinin envanteri, yönetimi ve pazarlama olanakları,
- d) Orman hizmetlerinin değerlerinin belirlenmesi ve yeşil ekonomi,
- e) Kent ormanları, ormanların rekreasyonel ve sosyo-kültürel amaçlarla kullanımı,
- f) Ekoturizm,
- g) Ormanların su tutma ve toprak koruma hizmetlerinin geliştirilmesi,
- h) Orman yangınları, zararlı hastalıklar ve zararlılar ile mücadele,
- i) Sürdürülebilir orman yönetimi kapsamında orman köylerinin geliştirilmesi.



Madde 3

Taraflar işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaklardır:

- a) Eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi,
- b) Ortak bilimsel ve teknik araştırma,
- c) Orman yönetimi uygulamalarına ilişkin araştırmaları geliştirmek üzere bilimsel ve teknik bilgi ve belgelerin değişimi,
- d) Araştırmacıların, danışmanların, uzmanların ve sivil toplum kuruluşu üyelerinin değişimi,
- e) Orman teknolojilerinin değişimi,
- f) Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

Uzlaşılan alanlarda, Taraflar ulaşım masrafları gönderen ülke tarafından karşılanacak, iase, ibate ve yerel ulaşım masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanacak biçimde, uzman ve stajyer değişimi yapacaklardır.

Madde 5

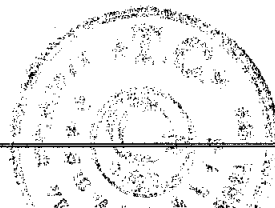
Taraflar resmi ve akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilirler.

Madde 6

İşbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 7

İşbu Anlaşma kapsamında işbirliğinin etkin uygulanmasının sağlanması için, Taraflarca, Ortak Komite Toplantıları sırasında ele alınacak konulara göre, her bir Tarafın uygun sayıdaki temsilcilerinden oluşan bir Ortak Komite kurulacaktır. Ortak Komite aşağıdaki şekilde çalışacaktır:



- a) İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir Taraf işbu Anlaşma kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yürütülmesinden sorumlu olacak bir Ulusal Koordinatör tayin edecektir. Ulusal Koordinatör en az Daire Başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir Taraf tayin ettiği Ulusal Koordinatörünün ismini birbirine bildirecektir. Her bir Taraf birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak Ulusal Koordinatörünün yerine bir vekil atayabilir.
- c) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren Ortak Çalışma Programını hazırlamak için işbirliği yapacaklardır.
- d) Ulusal Koordinatörler 2. Maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda düzenlenecek olan Ortak Komite Toplantılarına eş-başkanlık yapacaklardır ve Ortak Komite tarafından alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyeceklerdir.

Madde 8

Karşılıklı mutabakatla, Taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü Taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 9

İşbu Anlaşma, hiçbir şekilde Tarafların taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

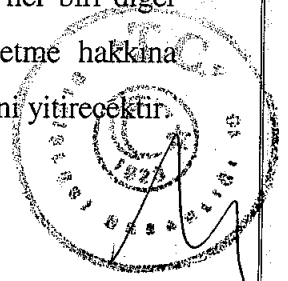
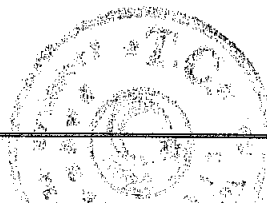
Madde 10

İşbu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 11. Maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Tarafların, anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usulleri tamamladıklarını birbirlerine yazılı olarak diplomatik yollarla bildirdikleri en son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma belirsiz süre ile yürürlükte kalacak biçimde akdedilecektir. Taraflardan her biri diğer Tarafa yazılı bildirimde bulunarak, herhangi bir zamanda, mevcut Anlaşmayı feshetme hakkına sahiptir. Anlaşma, fesih bildiriminin alındığı gün itibarıyla üç (3) ay içerisinde geçerliliğini yitirecektir.



İşbu Anlaşmanın feshedilmesi, işbu Anlaşma gereğince üzerinde mutabık kalınan ve feshedilmeden önce başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma Bükreş'te, 1 Nisan 2015 tarihinde, Türkçe, Romence ve İngilizce dillerinde iki (2) orijinal nüsha halinde, bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında herhangi bir farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



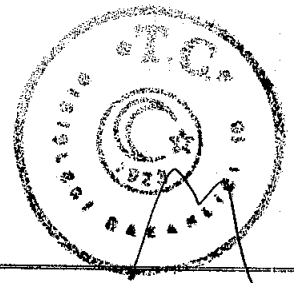
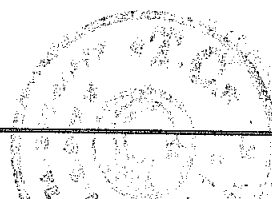
Veysel EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

ROMANYA
HÜKÜMETİ ADINA



Bogdan AURESCU
Dışişleri Bakanı



AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF FORESTRY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the friendly relations between the Turkish and the Romanian people,

Aiming to increase, expand and improve the cooperation in the field of forestry between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

In order to protect and rehabilitate forests, the Parties, based on their national legislations shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall cooperate in the following fields:

- a) Combating desertification and erosion, watershed rehabilitation, afforestation, seedling and seed production techniques,
- b) Conservation of biological diversity and management of protected areas, financial sustainability of natural resources, economic valuation of protected areas and visitor management in protected areas,
- c) Industry and marketing opportunities of forest products; inventory, management and marketing opportunities of non-wood forest products,
- d) Valuation of forest services and green economy,
- e) Urban forests, use of forests for recreational and socio-cultural purposes,
- f) Ecotourism,
- g) Improvement of water retention and soil conservation services of forests,
- h) Fighting forest fires, harmful diseases and pests,

- i) Development of forest villages in the context of sustainable forest management.

Article 3

The Parties shall cooperate in the following forms in the areas listed in Article 2 of this Agreement:

- a) Organization of training programs, meetings, conferences and symposiums,
- b) Joint scientific and technical research,
- c) Exchange of scientific and technical information and documents to develop research concerning forest management practices,
- d) Exchange of researchers, consultants, experts and members of non-governmental organizations,
- e) Exchange of forest technologies,
- f) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

In the agreed fields, the Parties shall exchange experts and trainees in a way that the travel expenses shall be covered by the guest country, whereas meal, accommodation and local transportation expenses shall be covered by the host country.

Article 5

The Parties may invite governmental and academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the activities of cooperation within the framework of this Agreement.

Article 6

Any dispute that may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiation.

Article 7

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Agreement, a Joint Committee shall be established by the Parties, consisting of an appropriate number of representatives of each Party.

based on issues to be addressed during the Joint Committee Meetings. The Joint Committee shall operate as follows:

- a) Each Party shall designate a National Coordinator to be responsible for the implementation of cooperation activities under this Agreement within three (3) months following its entry into force. The National Coordinator shall be at least at the level of head of department.
- b) Each Party shall notify each other regarding the name of the designated National Coordinator. Each Party may designate a substitute for the National Coordinator at any time with a written notice sent to the other Party.
- c) National Coordinators shall cooperate to prepare a Joint Working Program covering the cooperation activities listed in Article 2.
- d) National Coordinators shall co-chair the Joint Committee Meetings that would convene at any time in order to discuss the activities enlisted in Article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken by the Joint Committee.

Article 8

Upon mutual agreement, the Parties may share the results of their cooperation with third parties in conformity with their national legislations.

Article 9

This Agreement shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are parties.

Article 10

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force according to the procedure established in Article 11 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for entry into force.

The Agreement shall be concluded for an undetermined period of time. Any of the Parties has the right to terminate this Agreement, at any time, by a written notification addressed to the other Party. The

Agreement shall cease its validity within three months from the date of the receipt of the termination notification.

The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Agreement and initiated prior to such termination.

Signed in Bucharest on 1 April 2015 in two (2) original copies of Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

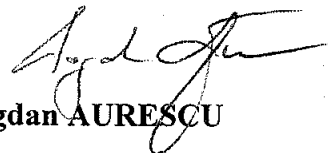
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Veysel EROGLU

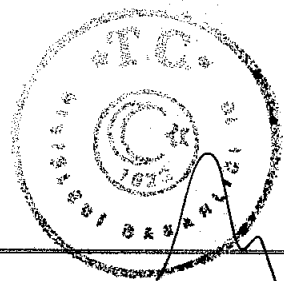
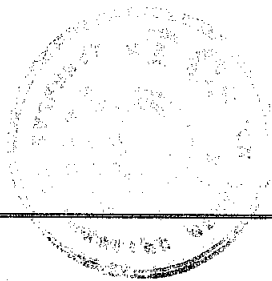
Minister of Forestry and Water Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**



Bogdan AURESCU

Minister of Foreign Affairs



ACORD ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII TURCIA
ȘI
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL FORESTIER

Guvernul Republicii Turcia și Guvernul României, denumite în continuare „Părți”,
Dorind să consolideze relațiile de prietenie dintre popoarele turc și român,
În scopul creșterii, extinderii și îmbunătățirii cooperării în domeniul forestier între Părți,
Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

În scopul de a proteja și ameliora pădurile, Părțile, pe baza legislațiilor lor naționale, cooperează prin schimb de informații, experiență și tehnologie, pe bază de egalitate, reciprocitate și beneficiu reciproc.

Articolul 2

Părțile cooperează în următoarele domenii:

- a) Combaterea deșertificării și eroziunii, amenajarea bazinelor hidrografice torențiale, împăduriri, tehnici de producere a puieților și semințelor;
- b) Conservarea diversității biologice și managementul ariilor protejate, sustenabilitatea financiară a resurselor naturale, evaluarea economică a ariilor protejate și managementul vizitatorilor în ariile protejate;
- c) Oportunități în industria și marketing-ul produselor forestiere; inventar, oportunități de management și marketing al produselor forestiere nelemnoase;
- d) Evaluarea serviciilor forestiere și economia verde;
- e) Păduri urbane, utilizarea pădurilor în scop recreativ și socio-cultural;
- f) Ecoturism;
- g) Îmbunătățirea serviciilor oferite de păduri privind retenția apei și conservarea solului;
- h) Combaterea incendiilor, bolilor și dăunătorilor forestieri,

- i) Dezvoltarea satelor din zonele forestiere, în contextul gestionării durabile a pădurilor.

Articolul 3

Părțile cooperează în domeniile menționate la articolul 2 din prezentul Acord, sub următoarele forme:

- a) Organizarea de programe de instruire, întâlniri, conferințe și simpozioane;
- b) Cercetare comună științifică și tehnică;
- c) Schimb de informații și documente științifice și tehnice pentru dezvoltarea cercetării privind practicile de management al pădurilor;
- d) Schimb de cercetători, consultanți, experți și membri ai organizațiilor non-guvernamentale;
- e) Schimb de tehnologii forestiere;
- f) Pregătirea și punerea în aplicare de proiecte comune.

Articolul 4

În domeniile convenite, Părțile fac schimb de experți și cursanți de o manieră în care cheltuielile de călătorie vor fi acoperite de către țara oaspete, în timp ce masa, cazarea și cheltuielile de transport local vor fi acoperite de către țara gazdă.

Articolul 5

Părțile pot invita instituții guvernamentale și academice, întreprinderi private și organizații non-guvernamentale să participe la activitățile de cooperare în cadrul prezentului Acord.

Articolul 6

Orice litigiu care poate apărea din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se rezolvă de către Părți prin negociere.

Articolul 7

Pentru a asigura punerea eficientă în aplicare a cooperării în temeiul prezentului Acord, Părțile stabilesc un Comitet mixt, constând dintr-un număr corespunzător de reprezentanți ai fiecărei Părți, în funcție de problemele care trebuie abordate în timpul reuniunilor Comitetului mixt. Comitetul mixt funcționează după cum urmează:

- a) Fiecare Parte desemnează un Coordonator național, pentru a fi responsabil de punerea în aplicare a activităților de cooperare în temeiul prezentului Acord, în termen de trei (3) luni de la intrarea sa în vigoare. Coordonatorul național trebuie să fie cel puțin la nivel de șef de departament.
- b) Fiecare Parte notifică cealaltă Parte cu privire la numele Coordonatorului național desemnat. Fiecare Parte poate desemna oricând un înlocuitor pentru Coordonatorul național și va notifica cealaltă Parte în scris.
- c) Coordonatorii naționali cooperează pentru elaborarea unui Program de lucru comun, care să acopere activitățile de cooperare menționate la Articolul 2.
- d) Coordonatorii naționali co-prezidează reuniunile Comitetului mixt, care se convoacă oricând, pentru a discuta activitățile menționate la Articolul 2 și urmăresc punerea în aplicare a recomandărilor adoptate de Comitetul mixt.

Articolul 8

De comun acord, Părțile pot împărtăși rezultatele cooperării lor cu terțe părți, în conformitate cu legislațiile lor naționale.

Articolul 9

Prezentul Acord nu se interpretează pentru a afecta în vreun fel drepturile și obligațiile existente ale Părților în temeiul altor acorduri internaționale la care acestea sunt părți.

Articolul 10

Acest Acord poate fi modificat oricând prin acordul scris al Părților. Aceste modificări vor intra în vigoare în conformitate cu procedura menționată la Articolul 11 din prezentul Acord.

Articolul 11

Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se notifică reciproc, prin canale diplomatice, asupra încheierii procedurilor lor legale interne, necesare pentru intrarea în vigoare a documentului menționat.

Acordul se încheie pe o perioadă de timp nedeterminată. Oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord, în orice moment, printr-o notificare scrisă înaintată celeilalte Părți. Acordul își încetează valabilitatea în termen de trei luni de la data primirii notificării de denunțare.

Încetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta valabilitatea și durata proiectelor și a activităților convenite în temeiul prezentului Acord și inițiate înainte de încetarea valabilității.

Semnat la București la în două (2) exemplare originale, în limbile turcă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare a prezentului Acord, versiunea în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII TURCIA**



Veysel EROĞLU

Ministrul Pădurilor și Apelor

**PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI**



Bogdan Aurescu

Ministrul Afacerilor Externe

